

The film is in JAPANESE original version, undertitled in FRENCH and ENGLISH

In this document / dans ce document :

1. FRENCH & ENGLISH DIALOG LIST
2. ENGLISH DIALOG LIST
3. FRENCH DIALOG LIST
4. ENGLISH DIALOG LIST WITH TIMECODE 25 fps
5. FRENCH DIALOG LIST WITH TIMECODE 25 fps

FRENCH & ENGLISH DIALOG LIST :

En 1868, le gouvernement japonais met fin à l'ère des samourais
In 1868, the Japanese government put an end to the Samurai era

Un groupe rebelle occupe un quartier d'Edo (future Tokyo)
A rebel gang occupies a district of Edo (future Tokyo)

L'armée du gouvernement envoie des mercenaires déguisés
The government army sends disguised mercenaries

pour infiltrer le quartier et semer le trouble
to infiltrate the district and spread trouble

Le 15 mai, 20.000 soldats attaquent
May 15, 20.000 soldiers attack

et anéantissent les 1.500 rebelles
and defeat the 1.500 rebels

Cette histoire se déroule la veille de ces événements
This story takes place the day before these events happen

Qu'est-ce que tu fais encore là ?
What are you still doing here ?

On a donné l'ordre d'évacuer le quartier !
We've been ordered to evacuate the neighbourhood!

Tu n'es pas au courant
Don't you know this ?

Tu m'entends ?
Are you listening to me ?

Demain matin
Tomorrow morning

L'armée va attaquer les rebelles au temple
The new government army will attack the rebels in the temple

Oh et puis fais ce que tu veux, maudit clochard !
Oh well, do whatever you want, damned tramp!

Kuro !
Kuro !

Kuro !
Kuro !

Viens
Come

On t'a laissé seul...

You were left alone...

Tu es le maître des lieux à présent...
You're the master of the place now...

Tiens, c'est toi, Shinko ?
Is it you, Shinko ?

Excusez-moi, l'averse était trop forte
Excuse me, the rain was too strong

Je ne suis pas devenu cambrioleur
I didn't become a burglar

Tu n'as rien à faire ici. Sors !
You have nothing to do here. Get out !

Vous n'avez pas été évacuée ?
Have you not been evacuated?

Vous avez oublié quelque chose ici ? ...
You forgot something here ?...

Ce doit être important
It must be important

Shinko
Shinko

Tu sais où est le chat ?
Do you know where the cat is ?

Kuro ?
Kuro ?

Il était ici tout à l'heure
It was here just a minute ago

Kuro !
Kuro !

C'est le chat que vous avez oublié ?
You forgot the cat, didn't you ?

Et alors ?
So what ?

De quoi ris-tu ?
What are you laughing about ?

Madame Seibei était dans tous ses états !
Miss Seibei was completely upset !

Quelle vieille folle !
Crazy old woman !

Il faut être stupide pour s'en faire pour un chat !
She must be stupid to worry about a cat !

Ne l'insulte pas !
Don't insult her !

Kuro !
Kuro !

Viens
Come

Vous n'êtes pas d'accord ?
You disagree ?

C'est dangereux de revenir ici
It's dangerous to come back here

Aide-moi plutôt à attraper ce chat
Why don't you help me catch the cat

La guerre n'éclatera pas
There won't be war

Il n'y a pas que ça. Nous sommes seuls, vous et moi
There is something else. We're alone you and me

Si une idée bizarre me prenait...
If I had some strange idea...

Et alors ? Tu veux m'intimider, Shinko ?
So what ? Are you trying to intimidate me, Shinko ?

Même un militaire gradé peut avoir de mauvaises mœurs
Even an officer can do bad things

Alors, vous pensez, un clochard...
So, you imagine, a tramp...

Si une envie me prenait... Aouch !
If I suddenly had a desire... Awch !

Tais-toi !
Shut up!

Imbécile ! imbécile !
Idiot! Idiot!

Garce ! ...
Bitch !...

Ne bouge pas !...
Don't move !...

Je tire ?
Should I shoot ?

Ne tire pas !
Don't shoot !

Ne fais pas ça !
Don't do it !

Je vais épargner la vie de ce chat...
I will spare the life of this cat...

En revanche...
For that...

En revanche, tu m'offriras ton corps...
For that, you will offer me your body...

Va par là !
Go there !

D'accord ! ...
I understand

Tu me dégoûte !
You're disgusting !

Je ... je plaisantais, mademoiselle Otomi...
I... I was kidding, mrs Otomi...

Je ... Veuillez venir ici...
I... Please come here...

Aimez-vous ce chat au point...
Do you like the cat so much...

... de perdre votre réputation ?
... that you would even give up your reputation?

... ou était-ce...
... Or was it...

... par devoir envers madame Seibei ?
... as a duty for Mrs Seibei ?

J'aime ce chat...
I like this cat...

Je dois être fidèle à Mme Seibei...
I must be faithful to Mrs Seibei...

Mais...
But...

Je n'aurais pas pu me pardonner si je n'avais pas agi ainsi...
I could have never forgiven myself if i hadn't acted so...

C'est étrange. Les clochards ne portent pas d'arme d'habitude
It's strange. Usually tramps don't wear weapons

Vingt ans plus tard
Twenty years later

Otomi... On rentre...
Otomi... Let's go back home...

J'arrive...
I'm coming...

ENGLISH DIALOG LIST :

In 1868, the Japanese government put an end to the Samurai era

A rebel gang occupies a district of Edo (future Tokyo)

The government army sends disguised mercenaries

to infiltrate the district and spread trouble

May 15, 20.000 soldiers attack

and defeat the 1.500 rebels

This story takes place the day before these events happen

What are you still doing here ?

We've been ordered to evacuate the neighbourhood!

Don't you know this ?

Are you listening to me ?

Tomorrow morning

The new government army will attack the rebels in the temple

Oh well, do whatever you want, damned tramp!

Kuro !

Kuro !

Come

You were left alone...

You're the master of the place now...

Is it you, Shinko ?

Excuse me, the rain was too strong

I didn't become a burglar

You have nothing to do here. Get out !

Have you not been evacuated?

You forgot something here ?...

It must be important

Shinko

Do you know where the cat is ?

Kuro ?

It was here just a minute ago

Kuro !

You forgot the cat, didn't you ?

So what ?

What are you laughing about ?

Miss Seibei was completely upset !

Crazy old woman !

She must be stupid to worry about a cat !

Don't insult her !

Kuro !

Come

You disagree ?

It's dangerous to come back here

Why don't you help me catch the cat

There won't be war

There is something else. We're alone you and me

If I had some strange idea...

So what ? Are you trying to intimidate me, Shinko ?

Even an officer can do bad things

So, you imagine, a tramp...

If I suddenly had a desire... Awch !

Shut up!

Idiot! Idiot!

Bitch !...

Don't move !...

Should I shoot ?

Don't shoot !

Don't do it !

I will spare the life of this cat...

For that...

For that, you will offer me your body...

Go there !

I understand

You're disgusting !

I... I was kidding, Mrs Otomi...

I... Please come here...

Do you like the cat so much...

... that you would even give up your reputation?

... Or was it...

... as a duty for Mrs Seibeï ?

I like this cat...

I must be faithful to Mrs Seibeï...

But...

I could have never forgiven myself if i hadn't acted so...

It's strange. Usually tramps don't wear weapons

Twenty years later

Otomi... Let's go back home...

I'm coming...

FRENCH DIALOG LIST :

Zorobabel présente

Un film de l'Atelier Collectif

D'après une nouvelle de Ryunosuke Akutagawa

En 1868, le gouvernement japonais met fin à l'ère des samourais

Un groupe rebelle occupe un quartier d'Edo (future Tokyo)

L'armée du gouvernement envoie des mercenaires déguisés

pour infiltrer le quartier et semer le trouble

Le 15 mai, 20.000 soldats attaquent

et anéantissent les 1.500 rebelles

Cette histoire se déroule la veille de ces évènements

Qu'est-ce que tu fais encore là ?

On a donné l'ordre d'évacuer le quartier !

Tu n'es pas au courant

Tu m'entends ?

Demain matin

L'armée va attaquer les rebelles au temple

Oh et puis fais ce que tu veux, maudit clochard !

Kuro !

Kuro !

Viens

On t'a laissé seul...

Tu es le maître des lieux à présent...

Tiens, c'est toi, Shinko ?

Excusez-moi, l'averse était trop forte

Je ne suis pas devenu cambrioleur

Tu n'as rien à faire ici. Sors !

Vous n'avez pas été évacuée ?

Vous avez oublié quelque chose ici ? ...

Ce doit être important

Shinko

Tu sais où est le chat ?

Kuro ?

Il était ici tout à l'heure

Kuro !

C'est le chat que vous avez oublié ?

Et alors ?

De quoi ris-tu ?

Madame Seibei était dans tous ses états !

Quelle vieille folle !

Il faut être stupide pour s'en faire pour un chat !

Ne l'insulte pas !

Kuro !

Viens

Vous n'êtes pas d'accord ?

C'est dangereux de revenir ici

Aide-moi plutôt à attraper ce chat

La guerre n'éclatera pas

Il n'y a pas que ça. Nous sommes seuls, vous et moi

Si une idée bizarre me prenait...

Et alors ? Tu veux m'intimider, Shinko ?

Même un militaire gradé peut avoir de mauvaises mœurs

Alors, vous pensez, un clochard...

Si une envie me prenait... Aouch !

Tais-toi !

Imbécile ! imbécile !

Garce ! ...

Ne bouge pas !...

Je tire ?

Ne tire pas !

Ne fais pas ça !

Je vais épargner la vie de ce chat...

En revanche...

En revanche, tu m'offriras ton corps...

Va par là !

D'accord ! ...

Tu me dégoûte !

Je ... je plaisantais, mademoiselle Otomi...

Je ... Veuillez venir ici...

Aimez-vous ce chat au point...

... de perdre votre réputation ?

... ou était-ce...

... par devoir envers madame Seibei ?

J'aime ce chat...

Je dois être fidèle à Mme Seibei...

Mais...

Je n'aurais pas pu me pardonner si je n'avais pas agi ainsi...

C'est étrange. Les clochards ne portent pas d'arme d'habitude

Vingt ans plus tard

Otomi... On rentre...

J'arrive...

OTOMI (french dialog list with time code 25 fps)

00:00:07:20 00:00:09:09 *Zorobabel présente*

00:00:09:17 00:00:11:12 *Un film de l'Atelier Collectif*

00:00:15:09 00:00:18:21 *D'après une nouvelle de Ryunosuke Akutagawa*

00:00:19:05 00:00:22:02 *En 1868, le gouvernement japonais met fin à l'ère des samouraïs*

00:00:22:02 00:00:25:17 *Un groupe rebelle occupe un quartier d'Edo (future Tokyo)*

00:00:25:19 00:00:28:24 *L'armée du gouvernement envoie des mercenaires déguisés*

00:00:29:01 00:00:32:08 *pour infiltrer le quartier et semer le trouble*

00:00:32:10 00:00:35:21 *Le 15 mai, 20.000 soldats attaquent*

00:00:35:23 00:00:38:24 *et anéantissent les 1.500 rebelles*

00:00:39:01 00:00:43:08 *Cette histoire se déroule la veille de ces évènements*

00:01:10:15 00:01:12:18 *Qu'est-ce que tu fais encore là ?*

00:01:13:23 00:01:18:21 *On a donné l'ordre d'évacuer le quartier !*

00:01:20:19 00:01:23:19 *Tu n'es pas au courant*

00:01:24:00 00:01:25:12 *Tu m'entends ?*

00:01:25:15 00:01:28:01 *Demain matin*

00:01:28:05 00:01:33:02 *L'armée va attaquer les rebelles au temple*

00:01:33:13 00:01:36:11 *Oh et puis fais ce que tu veux, maudit clochard !*

00:03:34:04 00:03:35:00 *Kuro !*

00:03:35:23 00:03:36:19 *Kuro !*

00:03:42:00 00:03:42:21 *Viens*

00:03:47:13 00:03:51:04 *On t'a laissé seul...*

00:03:52:19 00:03:57:02 *Tu es le maître des lieux à présent...*

00:04:59:17 00:05:02:13 *Tiens, c'est toi, Shinko ?*

00:05:03:05 00:05:08:04 *Excusez-moi, l'averse était trop forte*

00:05:08:22 00:05:13:00 *Je ne suis pas devenu cambrioleur*

00:05:14:13 00:05:17:09 *Tu n'as rien à faire ici. Sors !*

00:05:18:06 00:05:20:21 *Vous n'avez pas été évacuée ?*

00:05:26:20 00:05:29:04 *Vous avez oublié quelque chose ici ? ...*

00:05:29:06 00:05:31:08 *Ce doit être important*

00:05:36:23 00:05:37:21 *Shinko*

00:05:40:11 00:05:42:17 *Tu sais où est le chat ?*

00:05:44:22 00:05:45:15 *Kuro ?*

00:05:46:18 00:05:48:11 *Il était ici tout à l'heure*

00:05:54:06 00:05:55:06 *Kuro !*

00:05:57:03 00:06:00:06 *C'est le chat que vous avez oublié ?*

00:06:00:20 00:06:01:22 *Et alors ?*

00:06:06:01 00:06:07:06 *De quoi ris-tu ?*

00:06:08:04 00:06:13:10 *Madame Seibei était dans tous ses états !*

00:06:13:13 00:06:15:10 *Quelle vieille folle !*

00:06:15:13 00:06:17:06 *Il faut être stupide pour s'en faire pour un chat !*

00:06:18:02 00:06:20:20 *Ne l'insulte pas !*

00:06:21:03 00:06:22:01 *Kuro !*

00:06:28:14 00:06:29:18 *Viens*

00:06:30:16 00:06:32:04 *Vous n'êtes pas d'accord ?*

00:06:32:17 00:06:37:06 *C'est dangereux de revenir ici*

00:06:38:01 00:06:40:00 *Aide-moi plutôt à attraper ce chat*

00:06:40:22 00:06:43:22 *La guerre n'éclatera pas*

00:06:44:00 00:06:46:16 *Il n'y a pas que ça. Nous sommes seuls, vous et moi*

00:06:46:18 00:06:49:18 *Si une idée bizarre me prenait...*

00:06:49:20 00:06:52:07 *Et alors ? Tu veux m'intimider, Shinko ?*

00:06:52:09 00:06:55:15 *Même un militaire gradé peut avoir de mauvaises mœurs*

00:06:56:14 00:06:58:08 *Alors, vous pensez, un clochard...*

00:06:58:10 00:07:00:04 *Si une envie me prenait... Aouch !*

00:07:01:09 00:07:02:22 *Tais-toi !*

00:07:08:22 00:07:10:15 *Imbécile ! imbécile !*

00:07:32:14 00:07:34:06 *Garce ! ...*

00:07:46:24 00:07:47:19 *Ne bouge pas !...*

00:08:07:19 00:08:09:08 *Je tire ?*

00:08:16:11 00:08:17:10 *Ne tire pas !*

00:08:20:14 00:08:21:05 *Ne fais pas ça !*

00:08:25:12 00:08:28:09 *Je vais épargner la vie de ce chat...*

00:08:29:01 00:08:30:12 *En revanche...*

00:08:31:12 00:08:36:02 *En revanche, tu m'offriras ton corps...*

00:08:46:14 00:08:47:09 *Va par là !*

00:08:57:12 00:08:58:13 *D'accord ! ...*

00:09:03:13 00:09:04:14 *Tu me dégoûte !*

00:10:08:03 00:10:09:14 Je ... je plaisantais, mademoiselle Otomi...

00:10:10:08 00:10:13:04 Je ... Veuillez venir ici...

00:10:36:18 00:10:40:03 Aimez-vous ce chat au point...

00:10:42:17 00:10:45:07 ... de perdre votre réputation ?

00:10:46:06 00:10:47:05 ... ou était-ce...

00:10:48:00 00:10:51:04 ... par devoir envers madame Seibei ?

00:10:52:07 00:10:53:21 J'aime ce chat...

00:10:55:07 00:10:58:00 Je dois être fidèle à Mme Seibei...

00:10:59:18 00:11:00:08 Mais...

00:11:00:11 00:11:05:17 Je n'aurais pas pu me pardonner si je n'avais pas agi ainsi...

00:11:13:24 00:11:17:15 C'est étrange. Les clochards ne portent pas d'arme d'habitude

00:11:51:18 00:11:54:15 Vingt ans plus tard

00:12:47:21 00:12:50:24 Otomi... On rentre...

00:12:51:01 00:12:52:13 J'arrive...

OTOMI (english dialog list with time code 25 fps)

00:00:19:05 00:00:22:02 In 1868, the Japanese government put an end to the Samurai era

00:00:22:02 00:00:25:17 A rebel gang occupies a district of Edo (future Tokyo)

00:00:25:19 00:00:28:24 The government army sends disguised mercenaries

00:00:29:01 00:00:32:08 to infiltrate the district and spread trouble

00:00:32:10 00:00:35:21 May 15, 20.000 soldiers attack

00:00:35:23 00:00:38:24 and defeat the 1.500 rebels

00:00:39:01 00:00:43:08 This story takes place the day before these events happen

00:01:10:15 00:01:12:18 What are you still doing here ?

00:01:13:23 00:01:18:21 We've been ordered to evacuate the neighbourhood!

00:01:20:19 00:01:23:19 Don't you know this ?

00:01:24:00 00:01:25:12 Are you listening to me ?

00:01:25:15 00:01:28:01 Tomorrow morning

00:01:28:05 00:01:33:02 The new government army will attack the rebels in the temple

00:01:33:13 00:01:36:11 Oh well, do whatever you want, damned tramp!

00:03:34:04 00:03:35:00 Kuro !

00:03:35:23 00:03:36:19 Kuro !

00:03:42:00 00:03:42:21 Come

00:03:47:13 00:03:51:04 You were left alone...

00:03:52:19 00:03:57:02 You're the master of the place now...

00:04:59:17 00:05:02:13 Is it you, Shinko ?

00:05:03:05 00:05:08:04 Excuse me, the rain was too strong

00:05:08:22 00:05:13:00 I didn't become a burglar

00:05:14:13 00:05:17:09 You have nothing to do here. Get out !

00:05:18:06 00:05:20:21 Have you not been evacuated?

00:05:26:20 00:05:29:04 You forgot something here ?...

00:05:29:06 00:05:31:08 It must be important

00:05:36:23 00:05:37:21 Shinko

00:05:40:11 00:05:42:17 Do you know where the cat is ?

00:05:44:22 00:05:45:15 Kuro ?

00:05:46:18 00:05:48:11 It was here just a minute ago

00:05:54:06 00:05:55:06 Kuro !

00:05:57:03 00:06:00:06 You forgot the cat, didn't you ?

00:06:00:20 00:06:01:22 So what ?

00:06:08:04 00:06:10:10 What are you laughing about ?

00:06:10:11 00:06:11:10 Miss Seibei was completely upset !

00:06:13:13 00:06:15:10 Crazy old woman !

00:06:15:13 00:06:17:06 She must be stupid to worry about a cat !

00:06:18:02 00:06:20:20 Don't insult her !

00:06:21:03 00:06:22:01 Kuro !

00:06:28:14 00:06:29:18 Come

00:06:30:16 00:06:32:04 You disagree ?

00:06:32:17 00:06:37:06 It's dangerous to come back here

00:06:38:01 00:06:40:00 Why don't you help me catch the cat

00:06:40:22 00:06:43:22 There won't be war

00:06:44:00 00:06:46:16 There is something else. We're alone you and me

00:06:46:18 00:06:49:18 If I had some strange idea...

00:06:49:20 00:06:52:07 So what ? Are you trying to intimidate me, Shinko ?

00:06:52:09 00:06:55:15 Even an officer can do bad things

00:06:56:14 00:06:58:08 So, you imagine, a tramp...

00:06:58:10 00:07:00:04 If I suddenly had a desire... Awch !

00:07:01:09 00:07:02:22 Shut up!

00:07:08:22 00:07:10:15 Idiot! Idiot!

00:07:32:14 00:07:34:06 Bitch !...

00:07:46:24 00:07:47:19 Don't move !...

00:08:07:19 00:08:09:08 Should I shoot ?

00:08:16:11 00:08:17:10 Don't shoot !

00:08:20:14 00:08:21:05 Don't do it !

00:08:25:12 00:08:28:09 I will spare the life of this cat...

00:08:29:01 00:08:30:12 For that...

00:08:31:12 00:08:36:02 For that, you will offer me your body...

00:08:46:14 00:08:47:09 Go there !

00:08:57:12 00:08:58:13 I understand

00:09:03:13 00:09:04:14 You're disgusting !

00:10:08:03 00:10:09:14 I... I was kidding, mrs Otomi...

00:10:10:08 00:10:13:04 I... Please come here...

00:10:36:18 00:10:40:03 Do you like the cat so much...

00:10:42:17 00:10:45:07 ... that you would even give up your reputation?

00:10:46:06 00:10:47:05 ... Or was it...

00:10:48:00 00:10:51:04 ... as a duty for Mrs Seibei ?

00:10:52:07 00:10:53:21 I like this cat...

00:10:55:07 00:10:58:00 I must be faithful to Mrs Seibei...

00:10:59:18 00:11:00:08 But...

00:11:00:11 00:11:05:17 I could have never forgiven myself if i hadn't acted so...

00:11:13:24 00:11:17:15 It's strange. Usually tramps don't wear weapons

00:11:51:18 00:11:54:15 Twenty years later

00:12:47:21 00:12:50:24 Otomi... Let's go back home...

00:12:51:01 00:12:52:13 I'm coming...